Pākūr / Vākūr / Bahur, Tirumūlanātar temple, time of Kaṉṉaradeva, year 22

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPondicherry00002

Repository: Pondicherry (tfa-pondicherry-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPondicherry00002.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-04 20:32 (e2dd903), last modified 2026-10-27 12:14 (3137dcf)

Summary

Ardhamaṇḍapa, south wall. Kaṉṉaradeva = Kṛṣṇa III Rāṣṭrakūṭa, RY 22 = 961 CE.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kaṉṉara-tēvarkku yāṇṭu 2 10 2-Āvatu

〈2〉 vākūr **mahāsabhai**yōm Ā**dhi**rā**ja**maṅka**lya**-purattu **vyā**pā〈3〉ri tīraṉ mu-rukaṉukku Oṭṭi-k kuṭutta paric' āvatu

Ivv-ūr teṉ〈4〉-piṭākai compiḷipākkattu Oṭṭaṅkollaiyil **sabhai**yōm〈5〉 pakkal Iṟaiyili-y-āka vilai koṇṭu Ivv-ūr Iruntu **vyākhyā**nañ cey〈6〉yum **bha**ṭṭa〈r〉kaḷukku **bha**ṭṭa-**vṛ**t=tiyāka vaitta karuttu-c-ceṟuvu nūṟum **candrā**ti〈7〉**tya**val **bha**ṭṭa**vṛ**t=ti y-āvat' ākavum

In-nilañ cuṭṭi Eppērppaṭṭa〈8〉 Ūr-iṭu varippāṭuṅ kāṭṭa-p peṟātōm ākavum

I**dhanma**m **sabhai**yō〈9〉m niṟutti-k kuṭuppat' ākavum

Itu Iṟakkuvataṟku-p paṟṟāṉ-āṉa Ivaṉ aṟu〈10〉pattu muntuṟṟārē **dhanmāsa** mutalāka mun=tuṟṟa kovukkē taravukkē vā**si**ttu〈11〉 taṇṭam Iṭa-p peṟuvat' āka vuppaṭṭum I**dharma**m niṟutti-k kuṭuppat' ākavum

Ip〈12〉-paric' oṭṭi-k kkuṭuttōm vākūr **sabhai**yōm

paṇiyāl **madhyasta**ṉ Āyira〈13〉ttaiññūṟṟuvaṉ eḻuttu 〈||〉

Apparatus

〈11〉 vuppaṭṭum ◇ *vu〈ṭ〉ppaṭṭum* SII; *vuppaṭṭum* PI.

〈13〉 °ñūṟṟuvaṉ PI ◇ *nūṟṟuvaṉ* SII.

Translation by Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010

〈1〉 Hail! Prosperity!

〈1〉 22nd year 〈of the reign〉 of Kaṉṉara-tēvar.

〈2–3〉 The manner in which we, the members of the great assembly of Vākūr granted, upon mutual consent, to Tīraṉ Murukaṉ, a merchant of Ātirājamaṅkalyapuram, is 〈as follows〉.

〈3–7〉 Let 〈the land〉 Karuttucceṟuvu one hundred[1] bought from us, the members of the assembly, tax-free, at Oṭṭaṅkollai in Compiḷipākkam, a southern hamlet of this village and endowed as the land for the *bhaṭṭa*s[2] who live in this village and give exposition 〈of the Vedas〉 be the land for the *bhaṭṭa*s (*bhaṭṭavṛtti*) as long as the moon and the sun will last.

〈7–8〉 We shall not show any village tax referring to this land.

〈8–9〉 We shall maintain this donation.

〈9–10〉 This donation shall be established provided that this person,[3] who has the obligation to pay the tax, agrees that he shall be fined, by reading out 〈the relevant

[1] That is, the name of the land?
[2] That is, the Brahmins.
[3] That is, Tīraṉ Murukaṉ.

portions〉 to the judge or the king/officer present 〈if this donation's conditions are violated〉.

〈11–12〉 We, the members of the assembly of Vākūr, have sanctioned 〈this donation〉 in this manner upon mutual agreement.

〈12–13〉 By order this is the writing of Āyirattaiññūṟṟuvaṉ, the accountant.

Bibliography

Reported in ARIE 1901–02 (ARIE/1901-1902/B/1902/175).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1932 (SII 7.802). First few letters of each line missing.

Edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 2) and translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 2).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006. This translation adapted from Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1932. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 408, item 802.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Pages 1–2, item 2.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Page 1, item 2.

Secondary

[ARIE] ARIE 1901–02. *G.O. Nos. 763, 764, 6th August 1902. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1901-1902. Copy to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1902. Page 13, appendix B/1902, item 175.